



Предисловие переводчика

Публикация «Сокровищницы» Антиоха Афинского — один из первых шагов на пути к решению масштабной и амбициозной задачи: впервые представить на русском языке корпус трудов по эллинистической (и наследовавшей ей арабской) астрологии в переводах с языков оригинала. Эллинистическая астрология — сама по себе богатейшая сокровищница практических методов и теоретических представлений, на основе которых в ходе столетий развивалось астрологическое искусство Запада. Однако для глубокого понимания ее философии и технических приемов необходимо внимание к тонкостям, которые нередко теряются или получают ошибочные интерпретации при двойном переводе. Между тем, классические тексты, имеющие отношение к эллинистической и арабской астрологии, известны русскоязычному читателю лишь в переводах с переводов на современные европейские языки (преимущественно английский), и даже эти двойные переводы в большинстве своем выполнены



непрофессионально и не снабжены необходимым справочным аппаратом. Единственным систематическим изложением методов эллинистической астрологии, доступным на русском языке, стала недавно опубликованная книга Криса Бреннана (Бреннан 2023), а из полноценных публикаций античных астрологических текстов можно упомянуть лишь «Астрономику» Марка Манилия (Манилий 1993) и «Астрологическую песнь» Доротея Сидонского (в переводе с арабской прозаической версии, донесшей до нас подробное содержание этой утраченной поэмы; Доротей 2023). Приходится констатировать, что эллинистическая астрология во многом остается для русскоязычного читателя огромной *terra incognita*, и чтобы исследовать ее должным образом, потребуется еще немало времени и сил. Усугубляют проблему публикации античных текстов, переложённых на русский язык средствами машинного перевода: со временем подобных псевдопереводов становится все больше, и можно предположить, что эта разрушительная тенденция будет лишь нарастать, если не противопоставить ей систематическую работу по подготовке качественных изданий.

Небольшая, но предельно содержательная книга, основанная на сохранившихся



фрагментах Антиоха Афинского, — одна из возможных отправных точек для такой работы. С одной стороны, в ней кратко описываются многие важнейшие и чрезвычайно характерные методы и понятия эллинистической астрологии (различные классификации планет и знаков зодиака, принципы планетного управления, право- и левосторонние, сходящиеся и расходящиеся аспекты, симпатии между знаками, неподвижные звезды, деканы, термы, додекатемории, влияния дорифориев и жребиев и т. д.), а с другой — приводятся некоторые уникальные астрологические техники, не встречающиеся в других источниках.

Даты жизни Антиоха в точности не установлены. С учетом того, на каких авторов он ссылается и какие авторы, в свою очередь, упоминают о нем, можно сделать вывод, что он жил во второй половине II века н. э. — позже Клавдия Птолемея¹ (ок. 100 — ок. 170 н. э.), но раньше Антигона Никейского² (Cramer 1954, 186—187; Pingree 1977, 204; Hübner 1996, 774). Судя по сохранившимся упоминаниям, Антиох входил в число самых влиятельных античных знатоков астрологического искусства. Его цитировали и заимствовали анонимный «Астролог 379 года»³, Гефестион Фиванский⁴ (в главе II.15 своей «Апотелесматики») упоми-



нающий о происхождении Антиоха из Афин), авторы некоторых фрагментов «Пальха»⁵, Фирмик Матерн⁶, Феофил Эдесский⁷, Порфирий и Реторий Египетский.

Наследие Антиоха дошло до нас только благодаря этим цитатам. Кроме «Сокровищницы» (Θησαυρόι) и «Начального руководства» (Εἰσαγωγή) по астрологии, известного лишь в пересказах, Антиох составил астрологический календарь под названием «О восходах и заходах звезд в течение двенадцати месяцев года». От «Начального руководства» (вероятно, состоявшего из двух книг) сохранилось лишь краткое изложение с названиями глав (CCAG VIII.3, 111—118). В первой книге рассматривались станы, двенадцать домов астрологической карты, обители и радости планет, гелиакические восходы и заходы, карты зачатия, влияния жребиев и управители гороскопа; во второй книге вопрос об управителях разрабатывался подробнее и приводились два гипотетических гороскопа богов, один из которых тождествен традиционному «гороскопу мира» (*thema mundi*)⁸.

Что касается «Сокровищницы», то от нее до нас дошли обширные выдержки в собрании Ретория (рубеж V—VI вв. н. э.) и у Порфирия во «Введении к “Четверокнижию”»



Птолемея» (вторая половина III в. н. э.). Русский перевод этих сохранившихся фрагментов выполнен по изданиям:

* *Catalogus Codicum Astrologum Graecorum. Codices Florentinos*. Descript Alexander Olivieri. *Accedunt Fragmenta Selecta*. Primum edita ab Francisco Boll, Francisco Cumont, Guilelmo Kroll, Alexandro Olivier. Bruxellis, 1898, 142—164 (фрагменты 1—10, 16—53).

* *Catalogus Codicum Astrologum Graecorum. VII. Codices Germanicos*. Descripsit Franciscus Boll. Bruxellis, 1908, 107—113, 114—116, 126—128 (фрагменты 54—62);

* *Porphirii Philosophi. Introductio in Tetrabiblvn Ptolemaei*. Edita ab Aemilia Boer et Stephano Weinstock. Bruxellis: In Aedibus Academiae, 1940 (фрагменты 10—15).

При подготовке издания использовались вводные материалы и справочный аппарат из англоязычного издания «Сокровищницы», выпущенного Робертом Шмидтом (перевод) и Робертом Хэндом (редакция) в рамках проекта «Ретроспектива» (Antiochus 1993), а также из англоязычных изданий «Астрологического собрания» Ретория (Rhetorius 2009) и «Введения к “Четверокнижию” Птолемея» Порфирия (Porphyry 2010) под редакцией Джеймса Холдена.



Термины эллинистической астрологии по мере возможности передаются современными эквивалентами. Термины, не имеющие точных эквивалентов и не получающие полного определения в самом тексте, поясняются в примечаниях или в «Словаре терминов» (Приложение 2). Для всех терминов при первом употреблении в скобках приводится написание на языке оригинала.

Анна Блейз, 2023



¹ Клавдий Птолемей родился около 100-го и умер около 170 года н. э. — *Здесь и далее, если не указано иное, даны примечания переводчика.*

² Древнеримский астролог и врач Антигон Никейский жил во второй половине II века н. э.; известно, что свой единственный астрологический трактат (впоследствии утраченный) он написал после 138 года н. э., но, по всей вероятности, еще до конца II столетия.

³ «Астролог 379 года» — анонимный древнеримский автор трактата о неподвижных звездах.



⁴ Гефестион Фиванский (380—?) — византийский астролог, автор трактата «Астрологические влияния» («Апотелесматика»; около 415 года), в котором собраны цитаты из работ многих эллинистических астрологов.

⁵ По словам Крамера, когда-то считалось, что около 500 года н. э. жил и работал чрезвычайно влиятельный астролог по имени Пальх. Позже исследователи установили, что такого астролога не было. Фрагменты, авторство которых ему приписывали, представляют собой либо выдержки из работ разных эллинистических авторов, переведенные с древнегреческого на арабский, а с арабского — на среднегреческий, либо отрывки из оригинальных сочинений, написанных на арабском и, опять же, переведенных на среднегреческий. Имя «Пальх» образовано от названия персидского города Балх, уроженцем которого был Абу Ма'шар, один из самых влиятельных астрологов арабской эпохи. Судя по всему, фрагменты мнимого «Пальха» тоже происходили из Балха. — *Р. Х.*

⁶ Латинский астролог (расцвет деятельности — 330—354 годы н. э.), автор трактата «Матезис» в 8 книгах. На английском языке это сочинение выходило в 1975 году (Gram 1975). — *Р. Х.*

⁷ Феофил Эдесский (696—785 н. э.) — греко-сирийский астролог и переводчик греческих книг на сирийский язык, придворный



астролог багдадского халифа аль-Махди (744—785, халиф в 775—785). Автор трактатов об элекциях и книги «Астрологические влияния» («Апотелесматика»).

⁸ См. также биографическую статью Дориан Гизелер Гринбаум из «Энциклопедии истории Древнего мира» (Bagnall *et al.* 2013, 481—482).